Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jabes wołał do Boga Izraela tymi słowy: Obyś\* mi błogosławił obficie i poszerzył moje granice, i była ze mną Twa ręka, i chronił mnie od nieszczęścia, aby nie dotknął mnie ból.\*\* I Bóg ziścił to, o co prosił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jabes modlił się do Boga Izraela tymi słowy: Błogosław mi, proszę, obficie i poszerz moje granice. Niech będzie ze mną Twa ręka i chroń mnie od nieszczęścia, niech też nie dotknie mnie ból. Bóg wysłuchał modlitwy Jabesa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jabes wzywał Boga Izraela, mówiąc: Obyś mi naprawdę błogosławił i rozszerzył moje granice, oby twoja ręka była ze mną, obyś zachował *mnie* od zła, abym nie był utrapiony. I Bóg spełnił to, o co go prosił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówięc: Jeźli błogosławiąc błogosławić mi będziesz, a rozszerzysz granice moje, a będzie ręka twoja ze mną, a wybawisz mię od złego, abym utrapiony nie był. I wypełnił to Bóg, o co go prosił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówiąc: Jeśli błogosławiąc błogosławić mi będziesz i rozszerzysz granice moje a ręka twoja będzie ze mną, a uczynisz, że mię złość nie potłumi. I dał Bóg, o co prosił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wzywał Jabes Boga Izraela, mówiąc: Obyś skutecznie mi błogosławił i rozszerzył granice moje, a ręka Twoja była ze mną, i obyś zachował mnie od złego, a utrapienie moje się skończy! I sprawił Bóg to, o co on prosił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jaabes wołał do Boga Izraela tymi słowy: Obyś mi prawdziwie błogosławił i poszerzył moje granice, oby ręka twoja była ze mną i obyś zachował mnie od złego, aby mnie ból nie dotknął. I Bóg spełnił jego prośbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jabes wołał do Boga Izraela: Obyś naprawdę mi błogosławił i poszerzył moje granice, oby Twoja ręka była ze mną i obyś zachował mnie od złego, abym nie cierpiał. A Bóg zesłał mu to, o co prosił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jabes tak modlił się do Boga Izraela: „Błogosław mi hojnie, powiększając moje posiadłości, wspierając mnie i zachowując od złego, aby skończyło się moje utrapienie”. Bóg wysłuchał jego prośby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jabec wzywał Boga Izraela, mówiąc: ”Obyś mi błogosławił i rozszerzał posiadłości moje. Niech ręka Twoja będzie ze mną, zachowaj mnie od złego, a niech się skończy moje cierpienie”. I dał mu Bóg to, o co prosił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Іґавис прикликав Бога Ізраїля, кажучи: Якщо, благословлячи, поблагословиш мене і помножиш мої границі і твоя рука буде зі мною, і зробиш пізнання, щоб не упокорити мене. І навів Бог все, що просив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jabes wzywał Boga Israela, mówiąc: Błogosławiąc, mnie błogosław; rozszerz moje granice, Twoja ręka niech będzie ze mną i wybaw mnie od złego, bym nie był utrapiony. Zaś Bóg spowodował to, o co prosił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jabec zaczął wzywać Boga Izraela, mówiąc: ”Jeśli naprawdę będziesz mi błogosławił i powiększysz moje terytorium, a twoja ręka istotnie będzie ze mną i faktycznie ochronisz mnie przed nieszczęściem, żeby mnie nie dotknęło”... Toteż Bóg spełnił to, o co on prosił. |

1. 1) Obyś, <x>130 4:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) אֶת־ּגְבּולִי וְהָיְתָה יָדְָך ּמֵרָעָה לְבִלְּתִי עָצְּבִי אִם־ּבָרְֵךּתְבָרֲכֵנִי וְהִרְּבִיתָ עִּמִי וְעָׂשִיתָ . [↑](#footnote-ref-3)